

四级翻译解析

新东方郑州学校 李聪丽

【试题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】

Hot pot has a history of more than 2,000 years in China. It became popular in the coldest regions at first, and then prevailed in many areas, with the emergence of many local characteristics. When eating hot pot, family and friends sit around the table and the hot pot is placed in the middle of it. When eating hot pot, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves. People can chat to their hearts' content and enjoy a good meal at the same time.

【解析】

① 在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。这一句话可拆分成两个句子。第一小句为“在中国火锅已有 2000 多年的历史”这句话是主谓宾结构，谓语动词是“有”。第二小句为“最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类”本句缺少主语，需要加上主语“火锅”或者用“it”代替，并列句谓语动词为“流行”和“盛行”，“出现了具有地方特色的种类”可翻译为状语。词汇：火锅 hot pot

Hot pot has a history of more than 2,000 years in China. It became popular in the coldest regions at first, and then prevailed in many regions, with the emergence of many local characteristics.

② 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

这一句话中“家人和朋友围坐在桌边”是一个完整的句子，谓语动词是“坐”；“桌子中间放着热腾腾的火锅”是一个完整的句子，翻译成英语时应译为被动语态“火锅被放在桌子中间”，这两句话中间可用“and”连接。

When eating hot pot, family and friends sit around the table and the hot pot is placed in the middle of it.

③ 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

本句话同样有两个动词分别为“放”“烹饪”，这两个词的主语都是“人们”中间可用“and”连接，句中的“放”

可理解为“向锅中增添食材”。词汇：海鲜 seafood

When eating hot pot, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves.

④ 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

本句为并列句，主语为“人们”，“尽情聊天”和“享受美食”并列。

People can chat to their heart's content and enjoy a good meal at the same time.